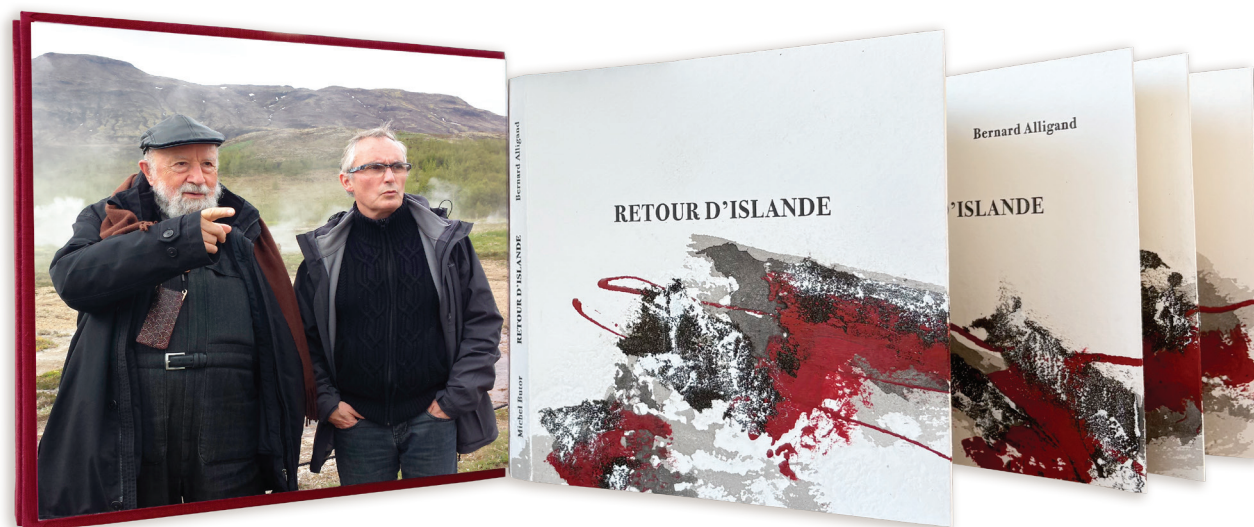


RETOUR D'ISLANDE

MICHEL BUTOR - BERNARD ALLIGAND

ÉDITION ORIGINALE 2026

“ Revenir d'Islande, c'est en rapporter bien plus qu'un souvenir : Michel Butor et Bernard Alligand font resurgir dans les mots et la matière les forces d'un territoire qui continue d'habiter la mémoire.



Au retour d'Islande, en 2014, Bernard Alligand donne d'abord forme au voyage dans une œuvre plastique réalisée en sept exemplaires, traversée par les matières, les reliefs et les couleurs du territoire. Michel Butor, à leur réception, y inscrit directement Retour d'Islande. Le poème naît ainsi au contact de cette première mémoire plastique : en sept strophes, paysages, lumières et sensations reviennent par fragments. En 2026, l'édition originale conçue pour le centenaire de la naissance de Michel Butor donne une nouvelle forme à ce dialogue fondateur.

LECTURE DU POÈME

Retour d'Islande procède par prélèvements : une couleur, une lumière, une forme géologique, une anecdote historique, un souvenir de marche ou de découverte. Michel Butor ne restitue pas un itinéraire ; il rassemble ce qui demeure après le voyage. Sable, glace, lave, pluie et vent deviennent les points d'ancrage d'une mémoire où sensations, histoire et paysage se superposent. Organisé en sept strophes, le poème retrouve

le goût de Butor pour les structures numériques. Cette construction régulière donne une ossature à une écriture faite de notations brèves, de rapprochements et de déplacements. Les mots avancent ainsi entre précision du souvenir et liberté de l'association, comme si chaque fragment en appelait un autre.

Le titre concentre ce mouvement : non pas voyage en Islande, mais Retour d'Islande. L'éloignement transforme le territoire parcouru en paysage mental ; ce qui a été vu, touché ou traversé revient désormais dans la langue, recomposé par la mémoire.

LECTURE DES ŒUVRES

Bernard Alligand transpose l'Islande dans une matière soumise aux mêmes tensions que le paysage : surgissement, fracture, recouvrement, effacement. Reliefs au carborundum, sables volcaniques, lavis gris et noirs construisent des surfaces où falaises, coulées de lave ou glaciers peuvent affleurer sans jamais se fixer en représentation.

Le sable noir introduit dans l'œuvre une présence

directement liée au territoire, tandis que les blancs et les noirs ouvrent des contrastes de densité, de lumière et de profondeur. Les formes se concentrent, se dispersent ou franchissent les limites des volets, donnant au paysage l'apparence d'une géologie encore en formation.

Le rouge de Falun agit comme un élément de liaison. Tantôt veine, fissure ou coulée, il traverse les masses minérales et inscrit dans l'ensemble une continuité dynamique. L'œuvre donne ainsi moins à reconnaître l'Islande qu'à éprouver ses forces : lave et glace, densité et dissolution, immobilité de la roche et mouvement du territoire.

LE LIVRE EN DIALOGUE

Dès l'ouverture du coffret, la photographie de Michel Butor et Bernard Alligand à Geysir en 2014 rappelle l'expérience partagée à l'origine du projet. Sa genèse est singulière : l'œuvre plastique précède le poème, que Michel Butor inscrit directement sur les sept exemplaires. Conçue pour le centenaire de sa naissance, l'édition originale de 2026 préserve cette relation fondatrice, le texte inédit composé en Bodoni et les intentions plastiques initiales.

Le leporello leur donne une nouvelle amplitude.



Sur près de trois mètres, les sept strophes deviennent des pauses dans une composition continue : les blancs ménagent des respirations, les masses minérales franchissent les plis et la ligne rouge relie les volets. La lecture avance ainsi dans un espace que le regard déploie et parcourt.

La conception éditoriale ne reconstitue pas la création de 2014 : elle en préserve le principe pour lui donner une autre forme. La rencontre entre matière et écriture devient circulation entre texte, paysage plastique et geste du lecteur. Le « retour » du titre prend alors un nouvel écho : retour de la mémoire, mais aussi d'une création antérieure rendue à nouveau présente.



RETOUR D'ISLANDE de Michel Butor et Bernard Alligand © Éditions d'art FMA 2026

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

Titre : *Retour d'Islande*

Auteur : Michel Butor

Artiste : Bernard Alligand

Éditeur : Éditions d'art FMA

Année de publication : 2026

Genre : Livre d'artiste – édition originale

Texte : Poème inédit de Michel Butor

Format-pagination : 18 cm x 18 cm - Leporello

- 15 volets + couverture, env. 3 m. de long

Iconographie : Œuvre entièrement originale

Techniques : Gravure au Carborundum, jets de sables noirs d'Islande, lavis d'encre noire, rouge de Falun, acrylique blanche

Papier : Moulin du Gué blanc 270 g

Typographie : Bodoni romain

Impression : Typographie sur les presses de l'Atelier d'art des Montquartiers

Tirage : 21 ex. numérotés de 1 à 21 + 1 HC
(Édition originale du centenaire, issue des sept œuvres créées par Bernard Alligand au retour d'Islande en 2014 et manuscrites par Michel Butor)

Signature : Au colophon par l'auteur et l'artiste
(cachet sec de la signature de Michel Butor)

Présentation : Coffret entoilé rouge

Particularités

Intervention de la main de l'artiste sur chaque exemplaire. Texte composé en Bodoni, sables noirs d'Islande, carborundum et rouge de Falun se déploient dans un leporello de près de trois mètres. La matière du territoire et la continuité du livre donnent au souvenir une présence tangible.



SCANNEZ CE QR CODE
DÉCOUVREZ
LA LECTURE ET LE LIVRE
ENTIER EN VIDÉO



PISTES DE MÉDIATION

Autour du texte

L'Islande dans la littérature : de Jules Verne à Kenneth White, en passant par Pierre Loti.

Le voyage et le retour : comment l'écriture transforme le souvenir en expérience intérieure.

Mémoire, paysage et géographie poétique dans l'œuvre de Michel Butor.

Écouter la lecture filmée de Michel Butor : la voix de l'auteur, le rythme des strophes et les silences du poème.

Autour des œuvres

Volcans, glaciers, lave et lumière : les paysages d'Islande comme sources d'inspiration poétique et plastique.

Sables volcaniques, reliefs, pigments et gravure au carborundum : quand les matériaux du territoire entrent dans le livre.

Le leporello et le livre d'artiste : une lecture où déploiement, typographie, poésie et image dialoguent.

Prolongements

Découvrir la bibliophilie contemporaine : édition originale, impression typographique, tirage limité et exemplaires de chapelle.

Atelier d'écriture : faire revivre un lieu ou un voyage à partir de sensations et de souvenirs.

Atelier plastique : composer un paysage à partir de matières, d'empreintes et de superpositions.

Lecture croisée avec Carré des météores, Hexagones en désarroi et En Scandinavie, autres explorations des territoires du Nord par Michel Butor, Kenneth White et Bernard Alligand.

LECTURE DE L'AUTEUR

La voix de Michel Butor fait entendre l'architecture du poème : sept strophes, reprises, respirations et silences donnent forme aux fragments revenus du voyage. Associée au déploiement intégral du leporello, la lecture permet de suivre le double chemin de cette mémoire, dans les mots et dans la matière.



BIOGRAPHIES



Michel Butor (1926-2016)

Né à Mons-en-Barœul en 1926 et mort à Contamine-sur-Arve en 2016, Michel Butor est romancier, poète, essayiste et critique d'art. Révélé par La Modification (prix Renaudot 1957), il s'éloigne rapidement

des formes romanesques traditionnelles pour développer une œuvre où se croisent poésie, essai, récit de voyage, critique d'art et expérimentation formelle.

Grand voyageur, enseignant en Égypte, en Grèce, en Suisse et aux États-Unis, il fait du déplacement géographique un moteur essentiel de son écriture. Son œuvre explore les liens entre les lieux, la mémoire, les arts et les civilisations. À partir des années 1960, il contribue également à renouveler profondément le livre d'artiste en collaborant avec plusieurs centaines de peintres, graveurs et photographes.

Sa rencontre avec Bernard Alligand donne naissance à une quinzaine d'ouvrages parmi lesquels Hexagones en désarroi, Carré des météores, Ruines d'avenir, Aux jardins de la licorne et Retour d'Islande.

Dans Retour d'Islande, Michel Butor inscrit son poème au cœur même de l'œuvre de Bernard Alligand, dont les matières et les formes font resurgir paysages, sensations et souvenirs du voyage partagé.

archipelbutor.com



Bernard Alligand

Né à Angers en 1953, Bernard Alligand est peintre, graveur et créateur de livres d'artiste. Formé à l'École des Beaux-Arts d'Angers, il développe depuis plus de quarante ans une œuvre fondée sur la matière,

l'empreinte et la mémoire des lieux.

Ses nombreux voyages, notamment en Islande, au Maroc, en Égypte ou au Japon, nourrissent un univers plastique où se mêlent paysages intérieurs, strates minérales et traces du temps.

La gravure, les techniques mixtes, les papiers travaillés, les résines et les matériaux récoltés au gré de ses voyages occupent une place

importante dans sa démarche. Il a réalisé plus d'une centaine de livres d'artiste avec des écrivains et poètes parmi lesquels Michel Butor, Kenneth White, Salah Stétié, Lionel Ray, Alain Freixe, Marc Alyn, Nohad Salameh ou Paola Pigani.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions en France et à l'étranger et figure dans plusieurs fonds patrimoniaux consacrés à la gravure et à la bibliophilie contemporaine.

Dans Retour d'Islande, Bernard Alligand donne d'abord forme au souvenir du voyage par la matière, les sables volcaniques et la couleur, ouvrant l'espace plastique où viendra s'inscrire le poème de Michel Butor.
bernardalligand.com

Éditions d'art FMA

Fondées en 2008 par Françoise Maréchal-Alligand, éditrice indépendante, les Éditions d'art FMA se consacrent à la création de livres d'artiste en tirage limité. Chaque



ouvrage naît de la rencontre entre un texte inédit, l'œuvre d'un artiste et une conception éditoriale pensée pour les mettre en dialogue. Loin de l'illustration, le dialogue entre texte et image est au cœur du projet éditorial.

L'éditrice conçoit chaque livre comme un objet d'art à part entière : choix typographiques, qualité des papiers, formats confidentiels, mise en page aérée, interventions manuelles... tout participe à une esthétique raffinée, artisanale et contemporaine.

La maison rassemble des textes inédits : Michel Butor, Bernard Noël, Salah Stétié, Lionel Ray, Philippe Delaveau, Kenneth White, Marc Alyn, Nohad Salameh, Régine Detambel, Gaston Puel, Robert Marteau, Alain Freixe, Michaël Glück... dans une collection cohérente, saluée pour son exigence formelle et sa sensibilité.

editionsdartfma.com

Éditions d'art FMA

Villa des arts - 15 rue Hégésippe Moreau
75018 Paris - Tél. 06 09 40 34 93

editionsdartfma@gmail.com

Pour toute information, contactez l'éditrice.